

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów świata dlatego jak żyjący w świecie jesteście poddani pod postanowienia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Skoro z Chrystusem umarliście* dla żywiołów świata,** dlatego – niczym żyjący w świecie – stosujecie się do nakazów:***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów* (tego) świata, dlatego jak żyjący w świecie trzymacie się postanowień: [* Egzegeza biblijna ma trudności z wyjaśnieniem tego wyrazu. Może on oznaczać podstawowe pierwiastki świata: powietrze, wodę, ogień, ziemię, albo podstawowe elementy jakiejś doktryny, bądź też jakiś rodzaj domniemanych duchów. Jak 2.8***.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli więc umarliście razem z Pomazańcem z dala od elementów świata dlatego jak żyjący w świecie jesteście poddani pod postanowienia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skoro z Chrystusem umarliście dla zasad rządzących światem, to dlatego — tak, jak żyjący w tym świecie — dobrowolnie poddajecie się nakazom:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli więc umarliście z Chrystusem dla żywiołów tego świata, to dlatego — jakbyście jeszcze żyli dla świata — poddajecie się nakazom:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżliście tedy umarli z Chrystusem żywiołom świata tego, przeczże się, jakobyście jeszcze żyli światu, ustawami bawicie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeżliście tedy umarli z Chrystusem od elementów tego świata, przeczże jeszcze, jakoby żywiąc na świecie, stanawiacie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, to dlatego - jak gdyby żyjąc [jeszcze] w świecie - dajecie sobie narzucać nakazy:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tedy z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, to dlatego poddajecie się takim zakazom, jakbyście w świecie żyli:
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów tego świata, to dlatego, tak jakbyście żyli w świecie, poddajecie się przyjętym zakazom:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli umarliście z Chrystusem, odrzucając żywioły świata, dlatego teraz, jak ci, którzy żyją na świecie, podporządkowujecie się im?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jeśli umarliście z Chrystusem dla cieni świata, to dlatego, jakbyście nadal żyli na tym świecie, przyjmujecie nakazy:

1) <x>520 6:2-4</x>

2) <x>580 2:8</x>

3) <x>550 4:3</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Skoro razem z Chrystusem umarliście dla zwodniczych mocy tego świata, to dlaczego - jakbyście nadal żyli dla tego świata - poddajecie się takim nakazom, jak:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli tedy razem z Chrystusem umarliście dla żywiołów świata, dlaczego - jak byście jeszcze żyli w świecie - pozwalacie sobie narzucać takie zakazy:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, якщо ви з Христом померли для стихій світу, то навіщо, як ті, що живуть у світі, дотримуєте приписів:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli zatem, umarliście z Chrystusem z dala od żywiołów tego świata, dlaczego podobnie jak żyjący w świecie poddajecie się jakiemuś nakazowi:
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli wraz z Mesjaszem umarliście dla duchów żywiołów świata, to czemu - jak gdybyście nadal należeli do świata - pozwalacie sobie zaprzącać głowę jego zasadami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli wraz z Chrystusem umarliście względem elementów świata, to dlaczego – jak gdybyście żyli w świecie – dalej podporządkowujecie się postanowieniom:
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Razem z Chrystusem umarliście i zostaliście uwolnieni spod panowania mocy tego świata. Dlaczego więc teraz, jak ludzie należący do świata, poddajecie się jego nakazom: